

# St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church

Santa Eucaristía/Holy Eucharist

15 de diciembre de 2024

**Celebrante: El Rev. Jesús Reyes**



## IGLESIA EPISCOPAL ST. LUKE'S ~ SAN LUCAS

### RECONOCIENDO A LOS HABITANTES ORIGINALES DE ESTAS TIERRAS

Recordamos y honramos a los pueblos indígenas de América del Norte y del Sur, en particular a las naciones, cuyas tierras que ahora ocupamos en esta región fueron una vez su hogar, y les fueron arrebatadas o fueron removidos de ellas. Damos gracias por ellos y expresamos nuestra gratitud por su testimonio sobre cómo vivir una vida que es honorable y humilde. Recordamos siempre que la Tierra no nos pertenece, nosotros pertenecemos a la Tierra y todos somos familia en esta vida. Señor, ayúdanos a aprender de nuestros errores pasados y ser instrumentos de justicia y paz para todas las personas en el mundo. Nosotros en la Iglesia Episcopal de St. Luke's ~ San Lucas reconocemos que estamos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Chinook y Cowlitz. Pueblos que sigue aquí, que siguen honrando y aun hacen presentes sus antiguas herencias.

### LAND ACKNOWLEDGEMENT STATEMENT

We remember and honor the Indigenous people of North and South America, in particular the nations whose land we now occupy in this region that was once their home. We give thanks for them and express our gratitude for their witness on how to live a life that is honorable and humble. May we always remember that the Earth does not belong to us, that we belong to the Earth, and that we are all relatives in life. Help us to learn from our past mistakes and be instruments of justice and peace for all people in today's world. We at St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church acknowledge that we are on the unceded ancestral lands of the Chinook and Cowlitz people. A people that are still here, continuing to honor and bring to light their ancient heritage.

#### Himno Procesional / Processional Hymn

#### Viene el Prometido FYC 2nda 29

*Ábranse, sí, ábranse, corazones  
que viene el prometido  
viene el prometido.  
Viene el Mesías  
que es el Salvador.*

En las profecías se ha prometido  
que de una virgen vendrá el nuevo Rey.

El será grande y será llamado  
Hijo del Altísimo el Favorecido.

La luz del mundo es el Salvador;  
viene a librar a Israel.

© OCP Pub. Manuel Corrales. New Dawn Lic. 31

Como primavera al reverdecer  
una nueva vida nos viene a traer.

## Palabras de Bienvenida / Welcoming Words

### Las Flores del Altar / Altar Flowers

Durante la temporada de Adviento, el arreglo verde en el altar es presentado a la gloria de Dios  
El pan de comunión es preparado por  
Marjorie Burgher

During the Advent Season, the green arrangement at the altar is presented to the glory of God  
The communion bread is prepared by Marjorie Burgher

### Prendiendo la Vela de la Corona de Adviento / Lighting of the Advent Wreath



Hoy encendemos la primera, segunda y tercera velas de la corona de Adviento. Cada vela tiene un significado. La primera vela significa ESPERANZA, la segunda PAZ y la tercera ALEGRÍA

*Se encienden las velas.*

“Saldrás con gozo y serás conducido en paz; los montes y las colinas se pondrán a cantar delante de ti, y todos los árboles del campo aplaudirán”. *Isaías 55:12*

Oremos,  
Dios misericordioso, viniste a nosotros en carne humana y permaneces con nosotros en el Espíritu Santo. Llénanos de tu alegría y ayúdanos a brillar como una luz para el mundo. Por Jesucristo, que completa nuestro gozo. **Amen.**

Today we light the first, second and third candles of the Advent wreath. Each candle has a meaning. This first candle is HOPE, the second candle is PEACE, and the third candle is JOY

*The candles are lit.*

“You will go out in joy and be led forth in peace; the mountains and hills will burst into song before you, and all the trees of the field will clap their hands.”  
*Isaiah 55:12*

Let us pray,  
Gracious God, you came to us in human flesh and you abide with us in the Holy Spirit. Fill us with your joy, and help us shine as a light to the world. Through Jesus Christ, who makes our joy complete. **Amen.**

## A Penitential Order

Bendito seas, santo y viviente.

***Llegas a tu gente y la liberas.***

Jesús dijo: "El primer mandamiento es éste: Escucha, Israel: El Señor nuestro Dios es el único Señor. Amarás al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu mente y con todas tus fuerzas. El segundo es éste: Amarás a tu prójimo como a ti mismo. No hay otro mandamiento mayor que éstos". *San Marcos 12:29-31*

### Confesión de Pecados

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

***Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho  
y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo  
como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y andaremos por tus caminos,  
para gloria de tu Nombre. Amén.***

### Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo te conserve en la vida eterna.

***Amén.***

Blessed be you, holy and living one.

***You come to your people and set them free.***

Jesus said, "The first commandment is this: Hear, O Israel: The Lord our God is the only Lord. Love the Lord your God with all your heart, with all your soul, with all your mind, and with all your strength. The second is this: Love your neighbor as yourself. There is no other commandment greater than these."

*Mark 12:29-31*

### Confession of Sin

*Celebrant:* Let us confess our sins against God.

***Most merciful God, we confess that  
we have sinned against you  
in thought, word, and deed,  
by what we have done,  
and by what we have left undone.  
We have not loved you  
with our whole heart;  
we have not loved our neighbors  
as ourselves.  
We are truly sorry and we humbly repent.  
For the sake of your Son Jesus Christ,  
have mercy on us and forgive us;  
that we may delight in your will,  
and walk in your ways,  
to the glory of your Name. Amen.***

### Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. ***Amen.***

## Señor ten Piedad / Lord have Mercy

Santo Dios,  
Santo y Poderoso,  
Santo Inmortal,  
***ten piedad de nosotros.***

Holy God,  
Holy and Mighty,  
Holy Immortal One,  
***Have mercy upon us.***

## Colecta del Dia / Collect of the Day

El Señor sea con ustedes.

***Y con tu espíritu.***

Oremos

Suscita tu poder, oh Señor, y con gran potencia ven a nosotros; ya que estamos impedidos penosamente por nuestros pecados, haz que tu abundante gracia y misericordia nos ayuden y libren prontamente; por Jesucristo nuestro Señor, a quien contigo y el Espíritu Santo, sea el honor y la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

The Lord be with you.

***And also with you.***

Let us pray.

Stir up your power, O Lord, and with great might come among us; and, because we are sorely hindered by our sins, let your bountiful grace and mercy speedily help and deliver us; through Jesus Christ our Lord, to whom, with you and the Holy Spirit, be honor and glory, now and for ever. **Amen.**

## La Liturgia de la Palabra / The Liturgy of the Word

### **Primera Lectura**

**Sofonías 3:14–20**

Lectura del libro del profeta Sofonías

¡Canta, ciudad de Sión!  
¡Da voces de alegría, pueblo de Israel!  
¡Alégrate, Jerusalén,  
alégrate de todo corazón!  
El Señor ha retirado la sentencia contra ti  
y ha rechazado a tus enemigos.  
El Señor, el Rey de Israel, está en medio de ti:  
ya no tendrás que temer mal alguno.  
En aquel tiempo se dirá a Jerusalén:  
«¡No tengas miedo, Sión,  
ni dejes que tus manos queden sin fuerzas!»  
El Señor tu Dios está en medio de ti;  
¡él es poderoso, y te salvará!  
El Señor estará contento de ti.  
Con su amor te dará nueva vida;  
en su alegría cantará  
como en día de fiesta.

Dice el Señor:  
«Yo te libraré entonces del mal que te amenace,  
de la vergüenza que pese sobre ti.  
En aquel tiempo actuaré  
en contra de todos los que te oprimen.  
Ayudaré a la oveja que cojea  
y recogeré a la extraviada;  
convertiré en honor y fama,

### **First Reading**

**Zephaniah 3:14-20**

A reading from the book of Zephania

Sing aloud, O daughter Zion;  
shout, O Israel!  
Rejoice and exult with all your heart,  
O daughter Jerusalem!  
The LORD has taken away the judgments  
against you,  
he has turned away your enemies.  
The king of Israel, the LORD, is in your midst;  
you shall fear disaster no more.  
On that day it shall be said to Jerusalem:  
Do not fear, O Zion;  
do not let your hands grow weak.  
The LORD, your God, is in your midst,  
a warrior who gives victory;  
he will rejoice over you with gladness,  
he will renew you in his love;  
he will exult over you with loud singing  
as on a day of festival.  
I will remove disaster from you,  
so that you will not bear reproach for it.  
I will deal with all your oppressors  
at that time.  
And I will save the lame  
and gather the outcast,  
and I will change their shame into praise

en toda la tierra,  
los desprecios que les hicieron.  
En aquel tiempo  
los traeré a ustedes, los reuniré;  
haré que cambie su suerte,  
y les daré fama y honor  
entre todos los pueblos de la tierra.  
Yo, el Señor, lo he dicho.»

Palabra del Señor.  
***Demos gracias a Dios.***

**Cántico 9** Isaías 12:2-6

Primer Cántico de Isaías

He aquí es Dios quien me salva; \*  
confiaré en él y no temeré.

**Mi fortaleza y mi refugio es el Señor; \*  
él se hizo mi Salvador.**

Sacarán ustedes aguas con júbilo \*  
de las fuentes de salvación.

**Aquel día dirán: \*  
Den gracias al Señor e invoquen su Nombre.**

Cuenten a los pueblos sus hazañas; \*  
pregonen que su Nombre es excelso.

**Canten alabanzas al Señor, porque ha hecho cosas  
sublimes, \* y esto es conocido por toda la tierra.**

Vitoreen, habitantes de Sión, con gritos de júbilo, \*  
porque grande es en medio de ti el Santo de Israel.

**Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \*  
como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.**

**Segunda Lectura** Filipenses 4:4-7

Lectura de la carta de San Pablo a los Filipenses

Alégrense siempre en el Señor. Repito: ¡Alégrense!  
Que todos los conozcan a ustedes como personas  
bondadosas. El Señor está cerca.  
No se aflijan por nada, sino preséntenselo todo a  
Dios en oración; pídanle, y denle gracias también.

and renown in all the earth.  
At that time I will bring you home,  
at the time when I gather you;  
for I will make you renowned and praised  
among all the peoples of the earth,  
when I restore your fortunes  
before your eyes, says the LORD.

The word of the Lord.  
**Thanks be to God.**

**Canticle 9** Isaiah 12:2-6

The First Song of Isaiah

Surely, it is God who saves me; \*  
I will trust in him and not be afraid.

**For the Lord is my stronghold and my sure defense, \*  
and he will be my Savior.**

Therefore you shall draw water with rejoicing \*  
from the springs of salvation.

**And on that day you shall say, \*  
Give thanks to the Lord and call upon his Name;**

Make his deeds known among the peoples; \*  
see that they remember that his Name is exalted.

**Sing the praises of the Lord, for he has done great  
things, \* and this is known in all the world.**

Cry aloud, inhabitants of Zion, ring out your joy, \*  
for the great one in the midst of you is the Holy One  
of Israel.

**Glory to the Father, and to the Son, and to the  
Holy Spirit: \* as it was in the beginning, is now, and  
will be for ever. Amen.**

**Second Lesson** Philippians 4:4-7

*A reading from Paul's Letter to the Philippians*

Rejoice in the Lord always; again I will say, Rejoice.  
Let your gentleness be known to everyone. The Lord  
is near.  
Do not worry about anything, but in everything by  
prayer and supplication with thanksgiving let your  
requests be made known to God.

Así Dios les dará su paz, que es más grande de lo que el hombre puede entender; y esta paz cuidará sus corazones y sus pensamientos por medio de Cristo Jesús.

Palabra del Señor.  
*Demos gracias a Dios.*

And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard your hearts and your minds in Christ Jesus.

The Word of the Lord.  
*Thanks be to God.*

---

## Aclamación del Evangelio / Sequence Hymn

## Alaba mi alma al señor

---

***Alaba mi alma al Señor por toda su grandeza  
y mi espíritu goza en Dios mi Salvador.***

Porque vio la humildad de su esclava  
Porque vio la humildad de su esclava  
Me llamarán, me llamarán  
Bienaventurada  
Todos los pueblos.

Derrumbó al poderoso del trono  
Derrumbó al poderoso del trono  
y en su lugar, y en su lugar  
el Señor ha puesto  
a los humildes.

A los pobres los colma de bienes  
A los pobres los colma de bienes  
y despojó, y despojó  
despojó a los ricos  
de sus fortunas.

Esta es la promesa del Padre  
Esta es la promesa del Padre  
que reservó, que reservó  
para Abraham  
y sus descendientes.

© Carlos Rosas. OCP Pub.

## El Evangelio / The Holy Gospel

San Lucas/ Luke 3:7-18

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo  
según San Lucas

### ***¡Gloria a ti, Cristo Señor!***

Cuando la gente salía para que Juan los bautizara, él les decía: «¡Raza de víboras! ¿Quién les ha dicho a ustedes que van a librarse del terrible castigo que se acerca? Pórtense de tal modo que se vea claramente que se han vuelto al Señor, y no vayan a decir entre ustedes: "¡Nosotros somos descendientes de Abraham!"; porque les aseguro que incluso a estas piedras Dios puede convertirlas en descendientes de Abraham. Además, el hacha ya está lista para cortar los árboles de raíz. Todo árbol que no da buen fruto, se corta y se echa al fuego.»

Entonces la gente le preguntó: —¿Qué debemos hacer? Juan les contestó: —El que tenga dos trajes, dele uno al que no tiene ninguno; y el que tenga comida, compártala con el que no la tiene. Se acercaron también para ser bautizados algunos de los que cobraban impuestos para Roma, y le preguntaron a Juan: — Maestro, ¿qué debemos hacer nosotros? Juan les dijo: —No cobren más de lo que deben cobrar. También algunos soldados le preguntaron: —Y nosotros, ¿qué debemos hacer? Les contestó: —No le quiten nada a nadie, ni con amenazas ni acusándolo de algo que no haya hecho; y confórmense con su sueldo.

La gente estaba en gran expectativa, y se preguntaba si tal vez Juan sería el Mesías; pero Juan les dijo a todos: «Yo, en verdad, los bautizo con agua; pero viene uno que los bautizará con el Espíritu Santo y con fuego. Él es más poderoso que yo, que ni siquiera merezco desatarle la correa de sus sandalias. Trae su aventador en la mano, para limpiar el trigo y separarlo de la paja. Guardará el trigo en su granero, pero quemará la paja en un fuego que nunca se apagará.»

De este modo, y con otros muchos consejos, Juan anunciaba la buena noticia a la gente.

El Evangelio del Señor.

**Te alabamos, Cristo Señor.**

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ  
according to Luke

### ***Glory to you, Lord Christ.***

John said to the crowds that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the ax is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire."

And the crowds asked him, "What then should we do?" In reply he said to them, "Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise."

Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, "Teacher, what should we do?" He said to them, "Collect no more than the amount prescribed for you." Soldiers also asked him, "And we, what should we do?" He said to them, "Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages."

As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, "I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire."

So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

The Gospel of the Lord.

***Praise to you, Lord Christ.***



## EL SERMON / THE SERMON

### El Credo Niceno

Creemos en un solo Dios,  
Padre todopoderoso,  
Creador de cielo y tierra,  
de todo lo visible e invisible.  
Creemos en un solo Señor, Jesucristo,  
Hijo único de Dios,  
nacido del Padre antes de todos los siglos:  
Dios de Dios, Luz de Luz,  
Dios verdadero de Dios verdadero,  
engendrado, no creado,  
de la misma naturaleza que el Padre,  
por quien todo fue hecho;  
que por nosotros y por nuestra salvación  
bajó del cielo:  
por obra del Espíritu Santo  
se encarnó de María, la Virgen, y  
se hizo hombre.  
Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de  
Poncio Pilato: padeció y fue sepultado.  
Resucitó al tercer día,  
según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria para juzgar  
a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.  
Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y  
el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que  
habló por los profetas.  
Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica  
y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo para el perdón  
de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.

### The Nicene Creed

We believe in one God,  
the Father, the Almighty,  
maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.  
We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God,  
eternally begotten of the Father,  
God from God, Light from Light,  
true God from true God,  
begotten, not made, of one Being with the Father.  
Through him all things were made.  
For us and for our salvation he came down from  
heaven: by the power of the Holy Spirit  
he became incarnate from the Virgin Mary,  
and was made man.  
For our sake he was crucified under Pontius  
Pilate; he suffered death and was buried.  
On the third day he rose again  
in accordance with the Scriptures;  
he ascended into heaven and is seated at the right  
hand of the Father.  
He will come again in glory to judge the living and  
the dead, and his kingdom will have no end.  
We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of  
life, who proceeds from the Father and the Son.  
With the Father and the Son he is worshiped  
and glorified.  
He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic  
Church.  
We acknowledge one baptism for the  
forgiveness of sins.  
We look for the resurrection of the dead,  
and the life of the world to come. Amen.

### Oración de los Fieles / The Prayers of the People

Alégrese siempre en el Señor. Repito: ¡Alégrese!  
Ciertamente, es Dios quien nos salva; por lo tanto,  
oramos con alegría al Señor: "Dios nuestra Salvación:  
te damos gracias."  
Aunque limitados por nuestros pecados y necesi-  
tados de tu gracia y misericordia, nunca nos abando-  
nas. Tú siempre estás entre nosotros. Renueva a tu

Rejoice in the Lord always again I will say, rejoice.  
Surely, it is God who saves us; therefore, we joyfully  
pray to the Lord, "God our Salvation: thank you."  
Though hindered by our sins and in need of your  
bountiful grace and mercy, you never leave us. You  
are ever in our midst. Renew your Church in love.

Iglesia en el amor. Oramos por St. John's, Kirkland, St. Thomas, Medina y Emmanuel, Mercer Island.

*Presentemos nuestras acciones de gracias*

Dios nuestra salvación:

***Te damos gracias.***

Da a conocer tu obra a todo el pueblo, oh Dios. Salva a los cojos; reúne a los marginados. Que los exiliados tengan un hogar y el pueblo conozca tu paz.

*Silencio*

Dios nuestra salvación:

***Te damos gracias.***

Que tus manantiales de salvación renueven la tierra. Sana nuestro planeta y restaura en nosotros un sentido de responsabilidad y gratitud.

*Silencio*

Dios nuestra salvación:

***Te damos gracias.***

Dios misericordioso, en este mes de grandes excesos y consumismos haz que actuemos con justicia y generosidad. Así, los que no tienen abrigo serán cubiertos y los que no tienen comida serán saciados.

*Silencio*

Dios nuestra salvación:

***Te damos gracias.***

Oh Dios, has hecho grandes cosas. Con corazones agradecidos te rogamus por aquellos agobiados por la pena, el dolor o la debilidad. Sé para ellos un baluarte y una defensa segura. Oramos por Chuck, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Naomi, Patrick, Mike, Garry, JoAnn, Alison, Rev. Annette, Joe, Saul, Beverley, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Rusty, Paul, Amy, Melissa, Bob, Lindsay, Leland, Kreta, Sherry, Malone, Kim, Caroline, Lindsay, Elise, Jean, Brianca, Scott, Michael y Mark.

Presentemos nuestras peticiones.

Dios nuestra salvación:

***Te damos gracias.***

Dios nuestra salvación, reúnenos, con todos los que han muerto, oramos por el reverendo Jeffrey Boyce y Pat McHargue, quienes fallecieron la semana pasada. Concédenos cantar tus alabanzas por toda la eternidad. *Silencio*

Dios nuestra salvación:

***Te damos gracias.***

We pray for St. John's, Kirkland, St. Thomas, Medina and Emmanuel, Mercer Island.

*Offer your thanksgivings, followed by silence*

God our salvation:

***Thank you.***

Make your deeds known among the people, O God. Save the lame; gather the outcast. May the exiles know home and all people know your peace.

*Silence*

God our salvation:

***Thank you.***

May your springs of salvation renew the earth. Heal our planet and restore in us a sense of responsibility and gratitude.

*Silence*

God our salvation:

***Thank you.***

Merciful God, in this month of great excess and consumerism call us to act justly and generously. Grant that those without coats be clothed and those without food be fed.

*Silence*

God our salvation:

***Thank you.***

O God, you have done great things. With thankful hearts we pray to you for those burdened by shame, grief, or weakness. Be for them a stronghold and a sure defense. We pray for Chuck, Yakouba, Don, Anna, Joey, Jim, Naomi, Patrick, Mike, Garry, JoAnn, Alison, Rev. Annette, Joe, Saul, Beverley, Allison, Kristeen, Kim, Deedee, Rusty, Paul, Amy, Melissa, Bob, Lindsay, Leland, Kreta, Sherry, Malone, Kim, Caroline, Lindsay, Elise, Jean, Brianca, Scott, Michael, and Mark.

*Let us add our petitions.*

God our salvation:

***Thank you.***

God our salvation, gather us, with all those who have died, we pray for Rev. Jeffrey Boyce and Pat McHargue, who passed away last week. Grant us to sing your praises for all eternity.

*Silence*

God our salvation:

***Thank you.***

*El celebrante concluye con una oración.*

Oh Rey de todas las naciones, único gozo de cada corazón, piedra angular del poderoso arco que nos hace uno, ven y salva a la criatura que hiciste de barro. Gloria a ti por los siglos. **Amén.**

### **La Paz**

La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
***Y con tu espíritu.***

*The Celebrant concludes with a prayer.*

O King of all the nations, only joy of every heart, keystone of the mighty arch who makes us one, come and save the creature you fashioned from clay. Glory to you for ever. **Amen.**

### **The Peace**

The peace of the Lord be always with you.  
***And also with you.***

## **Cumpleaños/Birthdays**

12/15 – Agustina Cruz  
12/15 – Emerson Tilford  
12/15 – Ian Tilford  
12/18 – Betty Barton  
12/18 – Jonathan Torres

12/19 – Juan Garcia Solis  
12/20 – Filogonio Vazquez-Lopez  
12/20 – Juan Zaragoza Torres  
12/21 – Glicerio Zurita

## **La Santa Comunion/The Holy Communion Ofertorio / Offertory Sentence**

Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y obla-  
ciones de nuestra vida y de nuestro trabajo.

Let us with gladness present the offerings and obla-  
tions of our life and labor to the Lord.

### **Ofertorio Musica / Offertory Music**

Toda la Tierra

Toda la tierra espera al Salvador  
Y el suero abierto, la obra del Creador;  
Es el mundo que lucha por la libertad,  
Reclama justicia y busca la verdad.

Dice el profeta al pueblo de Israel:  
“De madre virgen ya viene Emanuel,  
Será Dios con nosotros,” semilla será  
Con Él la esperanza al mundo volverá.

Montes y valles habrá que preparar,  
Nuevos caminos tenemos que trazar;  
Dios está ya muy cerca, venidlo a encontrar,  
Y todas las puertas abrid de par en par.

En un pesebre Jesús a pareció  
Pero en el mundo está presente hoy.  
Vive entre los pueblos, con ellos está,  
Y vuelve de nuevo a darnos libertad.

Texto catalán Alberto Taule; trad. Anónimo. Música Alberto Taulé. Arm.  
Skinner Chávez-Melo. ©Centro de Pastoral Litúrgica. Ad. Por OCP  
Publications. Portland OR.

## La Gran Plegaria Eucarística/The Great Thanksgiving

Plegaria Eucarística A / Eucharistic Prayer A

**Celebrante:** El Señor sea con ustedes.

**Pueblo:** **Y con tu espíritu.**

**Celebrante:** Elevemos los corazones.

**Pueblo:** **Los elevamos al Señor.**

**Celebrante:** Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Pueblo:** **Es justo darle gracias y alabanza.**

*El Celebrante continúa:*

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

Porque enviaste a tu amado Hijo para redimirnos del pecado y de la muerte, y para hacernos en él herederos de la vida eterna; para que, cuando vuelva en poder y gran triunfo a juzgar al mundo, nos gocemos contemplando su manifestación, sin temor ni vergüenza.

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno.

**Celebrant:** *The Lord be with you.*

**People:** **And also with you.**

**Celebrant:** Lift up your hearts.

**People:** **We lift them to the Lord.**

**Celebrant:** Let us give thanks to the Lord our God.

**People:** **It is right to give our thanks and praise.**

*Celebrant continues:*

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Because you sent your beloved Son to redeem us from sin and death, and to make us heirs in him of everlasting life; that when he shall come again in power and great triumph to judge the world, we may without shame or fear rejoice to behold his appearing.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

## Santo / Sanctus - FYC 133

Santo, Santo, Santo,  
Santo es el Señor,  
Dios del universo.  
Llenos están el cielo  
y la tierra de tu gloria.

Santo, Santo, Santo.  
Hosanna en el cielo.  
Bendito el que viene  
en nombre del Señor.  
Hosanna en el cielo.

Santo, Santo,  
Santo es el Señor.

País: ESTADOS UNIDOS (NOROESTE); English: HOLY  
Música: Orlando Alturas, n. 1947,  
©1979, OCP Publications. Derechos reservados.

*El Celebrante continúa:*

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

*The Celebrant continues*

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself, and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

*Celebrante y Pueblo:*

***Cristo ha muerto.***

***Cristo ha resucitado.***

***Cristo volverá.***

*El Celebrante continúa:*

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día posterior, llévanos con todos tus santos, al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself, in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

*Celebrant and People*

***Christ has died.***

***Christ is risen.***

***Christ will come again.***

*The Celebrant continues:*

We celebrate the memorial of our redemption, O Father, in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints, into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ: By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and forever. **AMEN**

## El Padre Nuestro / The Lord's Prayer

Como nuestro Salvador Cristo nos ha enseñado,  
ahora oremos,

*Pueblo y Celebrante:*

**Padre nuestro que estás en el cielo,  
santificado sea tu Nombre,  
venga tu reino,  
hágase tu voluntad,  
en la tierra como en el cielo.  
Danos hoy nuestro pan de cada día.  
Perdona nuestras ofensas,  
como también nosotros perdonamos  
a los que nos ofenden.  
No nos dejes caer en tentación  
y líbranos del mal.  
Porque tuyo es el reino,  
tuyo es el poder,  
y tuya es la gloria,  
ahora y por siempre. Amén.**

### Antífona de la Fracción

Cristo nuestra Pascua se ha sacrificado por nosotros.  
**Celebremos la Fiesta.**

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios.  
Tómenlos en memoria de que Cristo murió por  
ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por  
fe y con agradecimiento.

And now, as our Savior Christ has taught us, we are  
bold to say,

*Celebrant and People*

**Our Father in heaven,  
hallowed be your Name,  
your kingdom come,  
your will be done,  
on earth as in heaven.  
Give us today our daily bread.  
Forgive us our sins  
as we forgive those  
who sin against us.  
Save us from the time of trial,  
and deliver us from evil.  
For the kingdom, the power,  
and the glory are yours,  
now and for ever.  
Amen.**

### Breaking of the Bread

Christ our Passover is sacrificed for us;  
**Therefore let us keep the feast.**

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ died for  
you, and feed on him in your hearts by faith,  
with thanksgiving.

## Himno de Comunión / Communion Hymn

## Sentado en su Trono

Sentado en su trono, rodeado de luz  
a la diestra del Padre, gobierna Jesús.  
Con ojos de fuego, con rostro de sol,  
cuando abre su boca, es trueno su voz.

//Poderoso en majestad y reino, Poderoso.  
Poderoso en potestad e imperio, Poderoso.//

Un gran arco iris corona su ser.  
El es el cordero que pudo vencer.

El es el primero, El es el postrer  
y arrojan coronas delante de El.

Poderoso...

Texto y Música: Jesús Adrian Romero © Pro Visión Re-  
cords. Adm. Por CanZion Editora

## Oración Poscomunión

Oremos.

**Omnipotente y sempiterno Dios,  
te damos gracias porque nos has nutrido con el ali-  
mento espiritual  
del preciosísimo Cuerpo y Sangre  
de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;  
y porque nos aseguras, en estos santos misterios,  
que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo  
y herederos de tu reino eterno.  
Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la  
misión que tú nos has encomendado,  
para amarte y servirte  
como fieles testigos de Cristo nuestro Señor.  
A él, a ti y al Espíritu Santo,  
sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## Prayer after Communion

*Celebrant:* Let us pray.

**Almighty and everliving God,  
we thank you for feeding us with the spiritual food  
of the most precious Body and Blood  
of your Son our Savior Jesus Christ;  
and for assuring us in these holy mysteries  
that we are living members of the Body of your Son,  
and heirs of your eternal kingdom.  
And now, Father, send us out  
to do the work you have given us to do,  
to love and serve you  
as faithful witnesses of Christ our Lord.  
To him, to you, and to the Holy Spirit,  
be honor and glory, now and for ever. Amen.**

## Avisos / Announcements

### Bendición

Que Dios Padre nos bendiga;  
Que Cristo nos proteja;  
Que el Espíritu Santo nos ilumine todos los días de  
nuestra vida.  
Que el Señor sea nuestra sustento y defensor de  
cuerpo y alma, en este día y por siempre, y por los  
siglos de los siglos.  
**Amén.**

### Blessing

May God the Father bless us;  
May Christ take care of us;  
may the Holy Spirit enlighten us all the days of  
our life.  
May the Lord be our defender and keeper of body  
and soul, both now and for ever, to the ages of ages.  
**Amen.**

## Himno de Salida / Recessional Hymn

Ven Señor, no tardes en llegar  
Y la paz al mundo le darás.  
Con tu luz podremos caminar  
La noche se vuelve en claridad.

El misterio de un pecado  
Vino a ser una promesa.  
El milagro de la culpa  
Fue causa de redención.

Del cantar de los profetas  
Fue brotando la esperanza.  
En las sombras de las penas  
Un nuevo sol brillará.

## Ven Señor, FYC 324 2nda Ed.

Por las sendas de la vida  
Se abren nuevos horizontes.  
En las sombras de las penas  
Un nuevo sol brillará.

La tristeza de los hombres  
Se convierte en alegría.  
El rencor de las naciones  
Se ha convertido en amor.

Letra y Música © 1981 Gregorio Hernández y San Pablo Comunicación, SSP Dere-  
chos Reservados. Ad. Ex. OCP Publications.

## **Despedida**

Vayan en paz para amar y servir al Señor.

***Demos gracias a Dios.***

## **Dismissal**

Go in peace to love and serve the Lord.

***Thanks be to God.***

## **Ministros Litúrgicos / Liturgical Ministers**

<i>Celebrante/Celebrant:</i>	The Rev. Jesús Reyes
<i>Diacona/Deacon y Predicadora/Preacher:</i>	Lynette Poulton Kamakura
<i>Coordinador de Música/Coordinator of Music:</i>	Willy Silva
<i>Confradía del Altar/Altar Guild:</i>	Zoila Aguayo, Maria Zepeda
<i>Camarógrafos/Videographers:</i>	Michael Morrison



St Luke's ~ San Lucas  
Episcopal Church  
Vancouver WA

**426 East Fourth Plain Boulevard Vancouver, WA 98663 (360)696-0181**

[sl2.mainoffice@gmail.com](mailto:sl2.mainoffice@gmail.com)

[StLukesSanLucas.org](http://StLukesSanLucas.org)

Live Weekly Service Streaming at: <http://www.youtube.com/@st.lukes-sanlucasepiscopal6478>

<https://www.facebook.com/StLukesVancouver>